



CeMIS | centre for modern
indian studies

GA GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN IN PUBLICA COMMODA
SEIT 1737

**Nodes of Translation: Rethinking Modern
Intellectual History between
South Asia and Germany
7-9 July 2022**

The Centre for Modern Indian Studies (CeMIS)
Georg-August-Universität Göttingen
Workshop registration: razak.khan@cemis.uni-goettingen.de

Translator

ترجمہ

Day 1, Thursday, 7.7.2022

**Venue: Alfred Hessel Hall, Historical building of the SUB
Papendiek 14**

16.15 - 17.30

Modern India in German Archives (MIDA) Lecture

Welcome: Heike Liebau (Zentrum Moderner Orient)

অনুবাদ

A Multilingual Dastan Performance: "Jamia ki Kahani
Gerda Philipsborn Ki Zabani."
(The Story of Jamia in the words of Gerda Philipsborn)
Danish Iqbal (Jamia Milia Islamia)

Übersetzung

Day 2, Friday, 8.7.2022

Venue: Convention Centre at the Observatory, Geismar Landstr. 11b

9.15 - 9.30

Welcome and introductory remarks by Martin Christof-Füchsle & Razak Khan (CeMIS)

9.30 - 11.00

Panel 1

Chair & Discussant: Monika Freier (Humboldt University)

“Developing methods of translation from Sanskrit in the early age of German Indology: August Wilhelm Schlegel’s philological technique”

Pascale Rabault-Feuerhahn (CNRS, Paris) - **online**

“Goethe’s *Faust: eine Tragödie* in Hindi (1939)”

Anandita Sharma (Ruhr-University-Bochum)

11.00 - 11.30

Tea Break

भाषांतर

11.30 - 13.00

Panel 2

Chair & Discussant: Razak Khan (Göttingen University)

“Negotiated Meanings: A Detour Translation of Karl Marx into Urdu”

Georg Lilie (CeMIS) & Minerwa Tahir (Zentrum Moderner Orient)

“Translating Economics Across the German-South Asian and Intra-Disciplinary Divides”

Faisal Chaudhry (University of Massachusetts) - **online**

13.00 - 14.00

Lunch Break

ಅನುವಾದ

14.00 - 16.00

Panel 3

Chair & Discussant: Rupa Viswanath (Göttingen University)

“Hermann Gundert: Missions, Malabar, and the Making of modern Malayalam”

Catalina Ioana Pavel (Göttingen University) - **online**

“Germans, Casteless Tamils, and the Problem of Caste in Modern South India”

Gajendran Ayyathurai (Göttingen University)

“The Vernacular *Führer*: Hitler and the Nazi Movement in Tamil Biographies of the 1930s”

Torsten Tschacher (University of Heidelberg) - **online**

अनुवाद

മൊഴിപെയർപ്പു

16.00-16.15

Tea break

16.15- 18.15

Panel 4

Chair & Discussant: Razak Khan (Göttingen University)

“Translation and Anticolonial Revivalism: S.R. Rajwade’s Nationalist Appropriation of Nietzsche”
Mangesh Kulkarni (Savitribai Phule Pune University) -
online

अनुवाद

“Translation and Marxism: Gangadhar Adhikari and the Indian Revolution”
Juned Shaikh (University of California, Santa Cruz) -
online

“Pu. La. Deshpande’s *Tin Paisācā Tamāsā*”
Sai Bhatawadekar (University of Hawai’I, Manoa)

Day 3. Saturday, 9.7.2022

Venue: Convention Centre at the Observatory, Geismar Landstr. 11b

అనువాదం

9.30 - 10.00

Tea

10.00 - 12.00

Panel 5

Chair & Discussant: Anna Sailer (Göttingen University)

“The Birth of the Ascetic Leader. *Die Botschaft des Mahatma Gandhi* in Troubled Weimar Germany”
Julia Hauser (University of Kassel)

مترجم

“Tagore in Germany: Translation, Archives and Histories”
Martin Kämpchen (Vishwa Bharti University), presented
by Razak Khan (CeMIS)

12.00 - 13.00

Lunch Break

വിവർത്തനം

अनुवादक

13.00 - 14.30

Panel 6

Chair & Discussant: Heike Liebau (Zentrum Moderner Orient)

“Indo-German Connections and the Translation of Internationally-Circulating Political Ideas: Dr. Uppala Lakshmana Rao and Melly Schollinger”
Lisa Mitchell (University of Pennsylvania)

“Literary translations from Modern Indian languages in the GDR and the FRG”

Martin Christof-Füchsle (Göttingen University)

14.30 -15.00

Tea Break

Übersetzerin

15.00 - 16.00

Panel 7

Chair & Discussant: Martin Christof-Füchsle (CeMIS)

“Translation: New Ways for the 21st Century”

Parnal Chirmuley (Jawaharlal Nehru University) - **online**

16.00 - 17.00

Roundtable and Concluding Session

மொழிபெயர்ப்பாளர்

The Universitätsbund Göttingen generously supports the workshop.

